

O PAI NOSSO

Texto adaptado de SEVERINO CELESTINO DA SILVA

O principal sentido da oração deve ser a de evidenciar a nossa humildade perante a grandeza de Deus.

Temos o costume de realizar nossas orações com a finalidade precípua de pedir sempre alguma coisa a Deus. É comum realizarmos as nossas orações solicitando a Deus alguma benesse pessoal.

O Sidur, livro de orações judaicas, classifica a oração em quatro tipos, sendo a oração de pedidos apenas um desses quatro tipos existentes. As demais são as orações de agradecimento, louvor a Deus e as preces de introspecção e confissão.

Na verdade, o verbo hebraico rezar – **lehitpalel**- não significa “rogar” ou “suplicar” a Deus, como muitos imaginam. Ele provém de um radical hebraico **palel** que significa “julgar”; portanto **lehitpalel** -- **rezar** pode ser traduzido também como **julgar a si mesmo**.

Não devemos esquecer que Jesus , na sua condição de judeu, nos ensina no Sermão do Monte (Evangelho de Mateus em seu capítulo 6, versículos 9 – 13) como deve ser realizada a nossa oração.

Apresentaremos aqui o **Pai Nosso** traduzido diretamente do texto hebraico em comparação com as traduções dos textos gregos e do latinos, utilizadas no Cristianismo oficial:

**Pai nosso dos Céus, Santo é Teu nome,
Venha o Teu reino, Tua vontade se faz na terra,
como também nos Céus.
Dá-nos hoje nossa parte de pão.
Perdoa as nossas culpas, quando tivermos perdoado
a culpa dos nossos devedores.
Não nos deixes entregues a provação,
porque assim nos resgatas do mal.
Amen**

A pronúncia hebraica é assim:

**Avinu shebashaim
itkadash shemechá
tavô malekutechá
ie'assé rtonechá baárets**

kaasher naassá bashamaim
ten-lanu haiom léchem chuknu
uslách-lanu et-ashmatenu
caasher solchim anachnu laasher ashmu lanu
veal-tevienu lidei massá
ki im-hatsilenu min-hará'
amén

Jesus ensina como, humildemente, devemos nos dirigir a Deus. Observe que Ele não diz **Meu Pai**, mas **Pai Nosso**. **Pai Nosso** significa Pai de todos. Estamos no mesmo nível de necessidades. Falamos como se estivéssemos pedindo para todos e não apenas para *mim*.

PAI NOSSO DOS CÉUS

e não *pai nosso que estás nos céus*, como se tem dito até hoje. Deus está em toda parte, Ele é Senhor de tudo, dos Céus e também da Terra - e não de uma região geográfica restrita, circunscrita, limitada e determinada. Pode ser dito também **Pai Nosso que és dos Céus** mas nunca, que *estás* nos Céus.

SANTO É TEU NOME

ou **Santo será Teu nome** e não *santificado seja o vosso nome*. Deus já é santo independente de que desejemos ou não, que ELE seja. Na frase, o verbo hebraico – **kidesh** – **Santificar, Consagrar**, colocado no incompleto ou futuro, nos transporta para o sentido de que **Deus será Santo, Será consagrado**. No entanto, como para Deus não existe passado, presente ou futuro, ficamos com a tradução, **Santo é Teu Nome**. A Expressão – **Itkadash shemechá** – **Santo é o Teu Grande Nome** está no Kadish, que é a oração recitada pelos Judeus enlutados e consta do Sidur, o livro de orações judaicas.

VENHA O TEU REINO

e não *venha a nós o vosso reino*. A preposição hebraica refere-se à segunda pessoa do singular (tu) **malecutechá**-teu reino. O Verbo Bá=Vir está colocado no texto hebraico, no incompleto ou futuro **tavô**. No entanto, ele substitui o Bô que é a primeira pessoa do imperativo relativo **tsivui**, que exprime o desejo da Tua vinda: VENHA! Portanto, Venha o teu reino, indistintamente para todos os seres do planeta. Aqui, ensina-nos Jesus que o Reino Divino vem indistintamente para os animais, plantas, aves, peixes, os seres vivos como um todo e não apenas para NÓS, os humanos.

TUA VONTADE SE FARÁ NA TERRA COMO TAMBÉM NOS CÉUS

e não *seja feita a vossa vontade assim na terra como nos céus*. A vontade d'Ele é suprema e irreversível. Independente do nosso consentimento, Ela se fará. O que Deus determinou, desde a criação do mundo, continuará inalterável.

Aqueles que, por ventura, se desviarem da harmonia colocada por Ele no universo, colherão este desvio nas proporções que o provocaram.

DÁ-NOS HOJE NOSSA PARTE DE PÃO

e não *o pão nosso de cada dia nos dai-nos hoje*. Assim parece que estamos pedindo o pão de todos os dias, para hoje. Só Deus sabe do que precisamos e também quando devemos e merecemos receber. O texto hebraico fala “**lechém chuknu**”- **parte de pão**. Portanto, devemos pedir humildemente só uma parte do que merecemos, ou daquela que Deus decidiu nos dar.

PERDOA AS NOSSAS CULPAS QUANDO PERDOARMOS AS CULPAS DOS NOSSOS DEVEDORES

e não, *perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores*. Aqui está condicionado que o nosso perdão vem como consequência natural do perdão prévio que nós já realizamos. É a Lei de causa e efeito. É a colheita natural da nossa sementeira. Deus não premia e não pune - cada um colhe exatamente o que plantou.

Temos ainda a certeza de que, ao atingirmos a perfeição, no reino da plenitude evolutiva, ninguém deve nada a ninguém. Todos estão em pleno estado de harmonia pela evolução atingida e nenhuma dívida a mais nos será cobrada.

NÃO NOS DEIXES ENTREGUES À PROVAÇÃO

diferente de *não nos deixeis cair em tentação* como se tem traduzido até hoje. A expressão hebraica *lidei massá* significa *para as mãos da provação*. A palavra hebraica que está aplicada no texto é *massá*. E *massá* significa **prova, provação** e não tentação. É a mesma palavra que se encontra em Gênesis 22:1, onde Iahvéh põe à prova Abraão. Ele não tenta Abraão ao lhe propor o sacrifício do seu filho Isaac. Iahvéh põe à prova o povo de Israel e não o tenta. Passar por provações não é fácil, por isso Jesus nos ensina a solicitar de Deus toda assistência possível, frente a elas, pedindo que Ele não nos abandone nas horas da provação, ou seja, não nos deixe entregue à nossa própria sorte.

PORQUE ASSIM NOS RESGATAS DO MAL

se tivermos a assistência de Deus , através da nossa conexão com Ele durante as provações, com certeza resgataremos todo o mal. A expressão *hatsilenu min-hará*” significa nos resgatará do mal ou nos libertará do mal.

AMEN

palavra hebraica que exprime o desejo de que se cumpra o nosso pedido. Que assim aconteça segundo o nosso pedido. Que assim seja.